

REVIEWER'S REPORT

Manuscript No.: IJAR-56678

Title: **La traduction des expressions figées amazighes en français : enjeux et perspectives à partir du parler des Aït Hammou.**

Recommendation:

Accept after minor revision.....

Rating	Excel.	Good	Fair	Poor
Originality		✓		
Techn. Quality		✓		
Clarity	✓			
Significance		✓		

Reviewer Name: Faheem Abdul Muneeb

Reviewer's Comment

This manuscript examines the translation challenges associated with Amazigh fixed expressions, focusing on the Aït Hammou variety and their rendering into French. The study highlights the linguistic, cultural, and contextual complexities inherent in translating idiomatic expressions rooted in oral traditions. It emphasizes the difficulty of preserving semantic meaning, imagery, and cultural depth while ensuring fluency and accessibility in the target language.

The topic addressed in the manuscript is highly relevant within the field of translation studies, particularly in the domains of intercultural translation, phraseology, and minority language studies. The focus on Amazigh oral discourse adds significant value, as it contributes to the preservation and academic understanding of underrepresented linguistic traditions. By addressing the interplay between language, culture, and translation strategies, the study offers meaningful insights into the broader challenges of translating culturally embedded expressions.

The manuscript successfully underscores the importance of cultural sensitivity and contextual awareness in translation practices, especially when dealing with idiomatic expressions that carry symbolic and metaphorical meanings beyond their literal interpretations.

REVIEWER'S REPORT

Scientific Contribution and Empirical Strength

The study makes a valuable contribution by systematically analyzing the challenges involved in translating Amazigh fixed expressions into French. One of its key strengths lies in highlighting the concept of semantic opacity, demonstrating how the meaning of idiomatic expressions cannot be deduced from their individual lexical components. The examples provided—such as expressions referring metaphorically to natural phenomena—effectively illustrate the cultural richness and interpretative complexity of these expressions.

Another important contribution of the manuscript is its discussion of translation strategies, particularly the distinction between source-oriented (*sourcière*) and target-oriented (*cibliste*) approaches. The analysis of expressions such as “*tislit n unẓar*” (translated as “arc-en-ciel”) demonstrates how different translation choices can either preserve cultural imagery or prioritize accessibility for the target audience.

The manuscript also introduces the concept of hybrid translation strategies, which combine elements of both approaches to balance cultural preservation with comprehensibility. This discussion is particularly insightful, as it reflects practical decision-making processes faced by translators in real-world contexts.

Additionally, the classification of translation adequacy into different levels—complete, partial, and informal semantic adequacy—provides a structured analytical framework that enhances the clarity of the study. The tables presented (e.g., pages 4, 10, and 12) effectively illustrate these distinctions by comparing Amazigh expressions, their literal translations, and their functional equivalents in French.

However, while the study provides rich descriptive and illustrative analysis, it could benefit from deeper engagement with contemporary translation theories and comparative studies involving other languages with strong oral traditions.

Methodology and Analytical Approach

The research adopts a qualitative approach based on the analysis of a corpus of Amazigh fixed expressions drawn from oral discourse. The use of authentic examples from the Aït Hammou variety strengthens the empirical grounding of the study and allows for a nuanced exploration of translation challenges.

REVIEWER'S REPORT

The methodological approach includes comparative analysis between source expressions and their translations, supported by illustrative tables that demonstrate semantic and structural variations. This approach is appropriate for a study focused on phraseological and intercultural translation.

The integration of theoretical concepts such as equivalence, adequacy, domestication, and foreignization provides a solid analytical foundation. The discussion of these concepts in relation to practical examples enhances the applicability of the research.

Nevertheless, the methodology section could be further elaborated to clarify the criteria used for selecting the corpus and the analytical procedures applied. Providing more detail on data collection and analysis would strengthen the methodological rigor and transparency of the study.

Structure, Style, and Presentation

The manuscript is well structured, with clear sections covering the introduction, theoretical background, analysis of translation difficulties, discussion of translation strategies, and conclusion. The progression from theoretical discussion to practical examples is logical and facilitates reader comprehension.

The use of tables to present examples of translations is particularly effective, as it allows for clear comparison between source expressions and their translated equivalents. For instance, the tables illustrating semantic opacity and different levels of adequacy (pages 4, 10, and 12) significantly enhance the clarity of the analysis.

The language of the manuscript is generally clear and academically appropriate. However, some sections contain lengthy sentences and minor grammatical inconsistencies that should be revised to improve readability. Additionally, certain theoretical discussions could be more concise and better integrated with the empirical analysis.

Final Recommendation

Overall, the manuscript addresses an important and underexplored topic in translation studies by examining the challenges of translating Amazigh fixed expressions within an intercultural framework. The study provides valuable insights into the balance between cultural fidelity and linguistic adaptation, supported by relevant examples and a structured analytical approach.

International Journal of Advanced Research

Publisher's Name: Jana Publication and Research LLP

www.journalijar.com

REVIEWER'S REPORT

With minor revisions focusing on strengthening theoretical engagement, clarifying methodological details, and refining language and presentation, the manuscript would make a meaningful contribution to the field of translation studies and intercultural communication.

Decision: Accepted with minor revisions..